

Master Traduction et interprétation

Parcours

TRADUCTION SPECIALISEE



Année 2024-2025

Le Master de Traduction spécialisée a pour vocation de préparer les étudiants aux métiers de la traduction professionnelle non littéraire.

La formation exige une combinaison linguistique trilingue : français, anglais et une langue orientale enseignée à l'Inalco.

La formation s'appuie sur le référentiel du Master européen en traduction (EMT) de la Commission européenne.

Directrice :

Iman MASSOUD SRIDI
iman.sridi@inalco.fr

Responsable de formation

Bassir HAMID
Bureau 3.22B
Tél : 01 81 70 11 42
bassir.hamid@inalco.fr

Secrétariat pédagogique

Léna BOIZEAU
Bureau 325 A
Tél : 01 81 70 11 36
[lena.boizeau@inalco.fr](mailto:lana.boizeau@inalco.fr)

Sommaire

Sommaire	1
Pour qui ?	2
Débouchés	2
Cursus	3
structure des enseignements	3
Processus d'admission	4
Calendrier / emploi du temps.....	4
Évaluation, assiduité et travail personnel.....	5
Accréditation 2025-2030	5
Semestre 7.....	6
Semestre 8.....	7
Semestre 9.....	8
Semestre 10.....	8
Descriptif des cours – Master 1.....	10
Descriptif des cours - Master 2 :.....	16
Questions fréquemment posées	22
Glossaire.....	23

Pour qui ?

Le master TSI est ouvert aux étudiants détenteurs d'une licence (ou d'un diplôme de niveau bac+3 équivalent) maîtrisant au moins trois langues et dotés d'une excellente culture générale et de compétences rédactionnelles solides. Voici les combinaisons linguistiques (langue A – langue B – langue C) proposées :

A

Français, anglais ou langue orientale (LO) enseignée à l'Inalco

- > Langue maternelle avec parfaite maîtrise de l'oral et de l'écrit
- > ou Langue de scolarisation maniée avec grande précision et aisance

B

LO, français ou anglais

- > En LO : le niveau minimum exigé est celui de la licence LLCER
- > En anglais : niveau exigé C1, équivalent à un score >95 au TOEFL iBT, 945 au TOEIC
- > En français : niveau exigé C2

C

LO ou anglais

- > En LO : le niveau minimum exigé est celui de la licence LLCER
- > En anglais : niveau exigé C1, équivalent à un score >95 au TOEFL iBT, 945 au TOEIC

Débouchés

Les traducteurs·trices diplômé·e·s du master TSI exercent leur métier soit en tant que professionnels libéraux, soit comme salarié·e·s.

Les débouchés sont variés, dans les entreprises de l'industrie, du commerce et des services, dans la fonction publique et les organisations internationales, comme micro-entrepreneur, en France et à l'étranger.

- Traduction technique et éditoriale ;
- Traduction audiovisuelle ;
- Interprétation ;
- Édition, rédaction, relations publiques ;
- Documentation multilingue ;
- Métiers de l'information et de la communication ;

Pour en savoir plus sur le métier de traducteur, renseignez-vous auprès de l'[ONISEP](#) et de la [SFT : société française des traducteurs](#).

Vous trouverez quelques [témoignages de nos alumni](#) sur le site de l'Inalco.

Cursus

Le parcours TSI est un cursus de deux ans, assuré par des enseignants spécialistes de la traduction professionnelle ainsi que par des traducteurs chevronnés.

La formation vise à doter les étudiant·e·s des principales compétences propres aux métiers de la traduction : connaissance du cadre théorique et du processus de la traduction, stratégies traductives et interprétatives, compétences communicationnelles et interculturelles, compétences technologique et conduite de projet de traduction.

Structure des enseignements

Master Traduction spécialisée				
Master 1 – 60 ECTS			Master 2 – 60 ECTS	
M1 Semestre 7	M1 Semestre 8		M2 Semestre 9	M2 Semestre 10
UE 1 Perfectionnement en langue de l'Inalco 8 ECTS	Mobilité ou stage 30 ECTS	>>>	UE 1 Perfectionnement en langue de l'Inalco 8 ECTS	Stage 15 ECTS Traduction commentée 15 ECTS
UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée 6 ECTS			UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée 6 ECTS	
UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR) 12 ECTS			UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR) 12 ECTS	
UE 4 L'horizon du traducteur 4 ECTS			UE 4 L'horizon du traducteur 4 ECTS	

Processus d'admission

L'accès au master TSI est soumis à une procédure de recrutement spécifique.

Les candidat·e·s doivent déposer leur candidature sur la plateforme nationale MonMaster « monmaster.gouv.fr ».

Les pièces à fournir seront détaillées directement sur la plateforme MonMaster.


À l'attention des étudiants étrangers :

Si votre pays de résidence relève de Campus France, vous devez déposer votre candidature sur la plateforme eCandidat (liste des pièces à fournir sur la plateforme). Dans le cas contraire, vous pouvez déposer votre dossier de candidature sur [MonMaster](https://monmaster.gouv.fr). Vous devez ajouter une traduction assermentée de vos relevés de notes et votre/vos diplôme(s) en français ou en anglais.

Test / entretien individuel

Le jury s'octroie le droit de convoquer (en mai/juin) certains candidats à un test et/ou entretien individuel pour évaluer leurs compétences linguistiques et rédactionnelles, leur culture générale ainsi que leur esprit d'analyse et de synthèse.

 Il n'est pas prévu de 2^e session de candidature en septembre.

 L'admission des [étudiants ERASMUS](#) est limitée à certains cours au niveau M1 (semestre 7 seulement). Elle est conditionnée à une présentation de documents attestant du niveau en français et anglais (se renseigner auprès du service des Relations internationales ou du responsable de formation).

Calendrier / emploi du temps

- Le [calendrier universitaire](#) est indiqué sur le site de l'Inalco (voir mises à jour sur le site).
- La présence durant les semaines de pré-rentrée en septembre est obligatoire (voir mises à jour sur le site).
- Emploi du temps : l'emploi du temps est disponible sur l'hyperplanning de l'Inalco (<https://planning.inalco.fr/public>), sous l'entrée « Traduction & Interprétation – Traduction spécialisée ».


Évaluation, assiduité et travail personnel

Il est attendu des étudiant·e·s un comportement professionnel durant leur cursus, aussi bien vis-à-vis des enseignants que de l'encadrement du master. Les obligations d'assiduité et de ponctualité s'étendent à l'ensemble des cours. Des retards répétés pourront être comptabilisés comme des absences.

Toute absence doit être justifiée auprès de l'enseignant·e et du responsable de formation.

Le mode d'évaluation des étudiant·e·s est le **contrôle continu intégral** par défaut. L'évaluation intègre la moyenne des notes obtenues en cours de semestre (travail hebdomadaire, participation active aux cours et examens).

Les cours exigent un travail personnel considérable (traductions, recherches terminologiques et rédaction), souvent supérieur à la durée des cours, soit une vingtaine d'heures hebdomadaires.

 Il est vivement recommandé aux étudiant·e·s de s'assurer avant le début de l'année universitaire qu'ils seront en mesure de concilier présence assidue aux cours et travail personnel avec le reste de leur emploi du temps, notamment s'ils/elles sont salarié·e·s.

Accréditation 2025-2030

La présente brochure concerne l'année 2024-2025. Le Master de Traduction spécialisée connaîtra d'importants changements à la rentrée 2025, qui entraînera une réorganisation des différents semestres (cours au Semestre 9 et au Semestre 10, notamment). Les étudiant.e.s qui ne seront pas en alternance continueront à effectuer un stage, en fin d'année universitaire.

Les étudiant.e.s qui entreront en Master 1 à la rentrée 2024 feront donc leur année de Master 2 sous cette nouvelle accréditation, et non selon la maquette présentée dans cette brochure.


Semestre 7

Semestre 7	ECTS
UE1 - Perfectionnement en langue orientale 1 (2 EC de LO)	8
Pratique avancée en langue (cours 1)	4
Pratique avancée en langue (cours 2)	4
UE2 - Compétences pour la traduction spécialisée 1	6
Compétences rédactionnelles 1	2
Compétences en interprétation	2
Outils du traducteur	2
UE3 - Pratique de la traduction spécialisée 1 (EN>FR)	12
Traduction économique 1	3
Traduction technique & scientifique 1	3
Traduction de la communication et du marketing 1	3
Traduction institutionnelle	3
UE4 - L'horizon du traducteur non-littéraire 1 (1 EC obligatoires + 2 EC au choix)	4
Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel	VAL/NVAL
Éléments au choix – 2 EC	
Pratiques textuelle et traduction**	2
Adaptation audiovisuelle	2
Langage de script**	2
Aspects juridiques et pratiques de la traduction*	2
Total semestre 7	30 ECTS

* Cours mutualisé avec le parcours Traduction littéraire

** Cours mutualisé avec le master Traitement automatique des langues

NB : certaines modifications sont susceptibles d'intervenir avant la rentrée 2024

 *Les cours d'UE1 sont à choisir parmi l'offre d'UE1 du master LLCER du département de langue orientale. Les étudiant·e·s sont donc invités à consulter attentivement les [brochures](#) et [emplois du temps](#) de leur département. L'obligation d'assiduité vaut aussi pour les enseignements de l'UE1.

Semestre 8

M1 Semestre 8	ECTS
Un parcours à choisir, en fonction des possibilités de mobilités	30 ECTS
Mobilité à l'étranger et rapport de semestre intégré	30 ECTS
Stage et rapport de stage	30 ECTS

Semestre intégré : cette mobilité doit être effectuée dans une université partenaire.

La note finale et les 30 crédits semestriels sont attribués par équivalence.

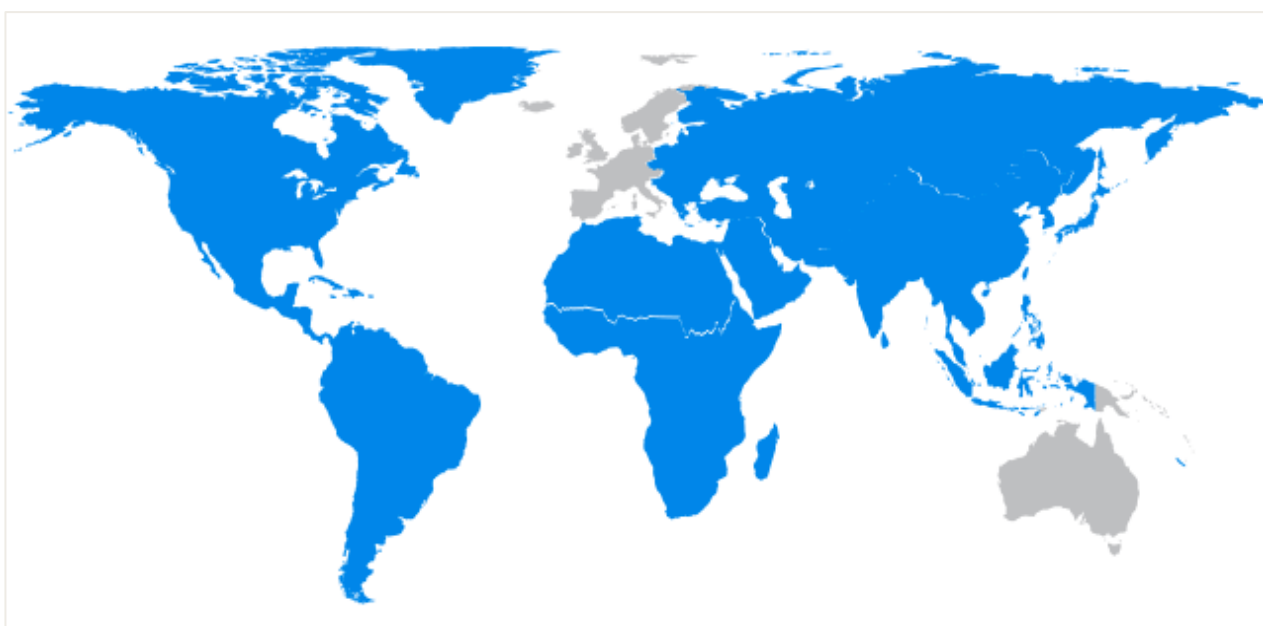
 Ce sont les enseignant.e.s qui guident les étudiants dans le choix de l'université partenaire.

Ce séjour à l'étranger n'est pas pris en charge par l'Inalco, qui y contribue toutefois par ses [aides à la mobilité](#).

La mobilité au Semestre 8 est encouragée, mais se fait dans la limite des places disponibles. Elle n'a pas forcément lieu dans un pays où est parlée la langue orientale de l'étudiant.e. Aucune mobilité ne peut être garantie.

Les étudiant.e.s qui ne peuvent ou ne souhaitent pas partir en mobilité pourront effectuer un stage au Semestre 8.

Pour plus d'informations sur les modalités de stage, se reporter à la page 9.



Semestre 9

M2 semestre 9	ECTS
UE 1 Perfectionnement en langue orientale (2 EC de LO)	8
Pratique avancée en langue (cours 3)	4
Pratique avancée en langue (cours 4)	4
UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée	6
Compétences rédactionnelles 2	2
TAO (Traduction assistée par ordinateur)	2
Théorie de la traduction	2
UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	12
Traduction économique 2	3
Traduction technique & scientifique 2	3
Traduction juridique	3
Traduction de la communication et du marketing 2	3
UE 4 L'horizon du traducteur non-littéraire 2 (1 EC obligatoire + 2 EC au choix)	4
Préparation à l'intégration professionnelle	VAL/NVAL
Éléments au choix – 2 EC	
Localisation	2
Terminologie	2
Le traducteur dans tous ses états *	2
Conduite de projet de traduction**	2
Traductologie 1**	2
Total semestre 9	30 ECTS

* Cours mutualisé avec le parcours Traduction littéraire

** Cours mutualisé avec le master Traitement automatique des langues

NB : certaines modifications sont susceptibles d'intervenir avant la rentrée 2024

Semestre 10

Semestre 10	30 ECTS
Traduction commentée	15 ECTS
Un parcours à choisir, en fonction des possibilités de mobilités	15 ECTS
Mobilité à l'étranger et rapport de semestre intégré	
Stage et rapport de stage	

Le stage professionnel (de deux mois minimum) est choisi en concertation avec les enseignant·e·s et le SIO-IP (Service d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle). Il donne lieu à une évaluation par l'entreprise ou l'institution d'accueil.

⚠️ Aucun stage ne saurait être entrepris sans qu'une convention n'ait été signée par toutes les parties, sans exception. Le formulaire est à télécharger [sur le site de l'Inalco](#).

⚠️ Tout stage dans une entreprise française, d'une durée supérieure à deux mois donne lieu au versement d'une gratification de 4,35 €/heure (tarif 2024). Se renseigner auprès du SIOIP (sioip@inalco.fr).

Exemples d'entreprises et institutions ayant accueilli nos étudiant·e·s



Descriptif des cours – Master 1

TISA422	UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignante
TISA420a	Compétences rédactionnelles 1	2	Julie FILLATRE
<p>Objectifs</p> <p>Ce cours vise à développer des compétences rédactionnelles solides en français, indispensables au métier de traducteur. Il sera axé d'une part sur la consolidation de la maîtrise du français (orthographe, syntaxe, richesse lexicale, respect des normes typographiques), et d'autre part sur le renforcement de l'aisance d'écriture et la capacité à adapter son style aux exigences de chaque type de texte.</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p> <p>Les étudiants sont invités à écrire aussi régulièrement que possible, car l'aisance vient par la pratique, et à prendre l'habitude de faire systématiquement des recherches quand ils ont des doutes sur un mot, une expression ou une structure de phrase. La recherche permanente d'une rédaction soignée doit devenir pour eux une seconde nature, et non se cantonner au périmètre de ce cours. Pour ce faire, ils peuvent faire appel à toutes les ressources qu'ils jugeront pertinentes, comme le site du Projet Voltaire, des dictionnaires (notamment des synonymes et des collocations), des grammaires, etc.</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p> <p>Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)</p>			

TISA422	UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignante
TISA420c	Compétences en interprétation	2	Iman Massoud
<p>Objectifs</p> <p>Développement des compétences en interprétation de conférence et en traduction consécutive</p> <p>Acquisition des bases théoriques fondamentales pour la pratique de l'interprétation et de la traduction.</p>			
<p>Description du cours :</p> <p>Ce cours combinera des sessions théoriques, des exercices pratiques, des simulations d'interprétation en temps réel et des retours d'expérience. Les étudiants seront formés à la technique de saisie du sens du discours ainsi qu'à la recherche documentaire qui sont les deux étapes indispensables à l'interprétation.</p>			

Ils apprendront également des techniques de gestion du stress pour faire face aux situations de haute pression qui caractérisent souvent les interprétations de conférence.

Le cours mettra l'accent sur la sensibilité interculturelle, la connaissance des nuances culturelles et la capacité à adapter l'interprétation en conséquence.

Bibliographie / webographie indicative :

- Umberto ECO (1990). Les limites de l'interprétation, éd. Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani Sonzogno, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, éd. Grasset & Fasquelle (2006).
- - Nicolas FRÉLIGER (2013), Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique, Traductologiques, éd. Les Belles Lettres, Paris.
- - Fortunato ISRAËL. (2006), « Souvent sens varie. Le traducteur face à l'instabilité du sens », Le sens en traduction. Paris, Lettres modernes minard.
- Jean-René LADMIRAL (2014), Sourcier ou cibliste, éd. Les belles lettres, col. Traductologiques.
- Marianne LEDERER (1994/2006), La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, nouvelle édition, Lettre moderne minard.
- Danica SELESKOVIČIĆ et Marianne LEDERER (1989), Pédagogie raisonnée de l'interprétation, éd. Didier Érudition, Coll. « Traductologie » n°4.
- Danica SELESKOVIČIĆ et Marianne LEDERER (1984/1993), Interpréter pour traduire, Didier Érudition, Collection Traductologie, 3ème édition revue et corrigée.
- Danica SELESKOVIČIĆ (1975), Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive, éd. Lettres modernes minard, Paris.
- Hans J. VERMEER (2007), « La théorie du skopos et ses possibles développements », in Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Travaux interdisciplinaires et plurilingues en Langues Étrangères Appliquées, n° 10, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, Bern, pp. 3-15

Procédures d'évaluation :

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

L'évaluation se fera à travers des exercices d'interprétation en direct, des enregistrements d'interprétation et des auto-évaluations.

A la fin du semestre, les étudiants doivent rendre un dossier portant sur le commentaire de leur connaissances théoriques et pratiques de l'interprétation.

TISA422	UE 2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignante
TISA420b	Outils du traducteur	2	KAYA ROCHEMAN Gülçin

Objectifs

Apprendre à rechercher et à gérer des ressources terminologiques et linguistiques.
 Améliorer la productivité grâce à l'automatisation de certaines tâches de traduction.
 Développer des compétences essentielles en gestion de projet pour les traductions.
 Explorer les tendances technologiques actuelles dans le domaine de la traduction.

Description du cours :

Ce cours d'introduction aux outils du traducteur vise à familiariser les étudiants avec les différentes ressources et technologies disponibles pour les traducteurs professionnels.

Il s'agit d'apprendre l'utilisation des ressources linguistiques en ligne : dictionnaires, glossaires, et encyclopédies.

Se familiariser avec les outils de gestion de projet de traduction : suivi du temps, gestion de fichiers, et facturation.

Intégration de la technologie de la reconnaissance vocale et de la traduction automatique.

Procédures d'évaluation :

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

TISA432	UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
TISA430d	Traduction de la communication et du marketing 1	3	Julie FILLATRE
Objectifs Ce cours vise à entraîner les étudiants à traduire des supports de communication très divers (presse, publicité, domaine culturel, marketing, etc.), en s'attachant toujours à identifier et respecter les contraintes (stylistiques et terminologiques notamment) propres à chaque texte. Les étudiants seront amenés à préparer une traduction chez eux pour chaque séance, mais aussi à traduire à vue, en groupe ou encore sur table, ainsi parfois qu'à se réviser mutuellement, de manière à cultiver différentes compétences pouvant être attendues d'un traducteur. La plupart des traductions seront notées, pour valoriser la régularité du travail.			
Bibliographie / webographie indicative : Pas de bibliographie, mais les étudiants sont invités à lire très régulièrement la presse anglophone et francophone, à enrichir leur expression en français et à prêter une attention accrue aux supports de communication qu'ils rencontrent, dans toutes les langues de leur combinaison linguistique.			
Procédures d'évaluation : Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)			

TISA432	UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
TISA430b	Traduction technique et scientifique 1	3	Julie FILLATRE
<p>Objectifs</p> <p>Ce cours vise à développer deux compétences essentielles à la traduction scientifique et technique : la compréhension en profondeur de textes complexes, au moyen de recherches documentaires approfondies, et l'appropriation de la terminologie propre à chaque domaine, avec l'élaboration de glossaires ou de lexiques. Compte tenu du bagage scientifique potentiellement limité de la majeure partie des étudiants, nous travaillerons principalement sur des textes de vulgarisation, plus accessibles, et nous nous attacherons à traduire plusieurs textes successifs sur un même thème, de manière à réutiliser au fur et à mesure les connaissances acquises, comme le fait un traducteur professionnel lorsqu'il se spécialise dans un domaine.</p> <p>Pour chaque texte, les étudiants seront amenés à proposer une traduction, mais aussi à rendre compte des recherches documentaires et terminologiques mises en œuvre. La plupart des travaux seront notés, pour valoriser la régularité du travail.</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p> <p>Pas de bibliographie, mais les étudiants sont invités à lire régulièrement et attentivement les rubriques scientifiques de la presse anglophone et francophone, voire des ouvrages de vulgarisation scientifique, afin de se constituer une culture générale scientifique.</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p> <p>Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)</p>			

TISA432	UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignant
TISA430c	Traduction institutionnelle 1	3	Vincent LENOIR
<p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acquisition des compétences méthodologiques et thématiques indispensables au travail dans les institutions nationales et internationales • Formation au style de rédaction des organisations internationales (Union européenne, ONU, etc.), éventuellement aux fins de la préparation des concours de recrutement des traducteurs/rédacteurs de comptes rendus • Révision, reformulation, correction et attention portée à la qualité du produit fini. 			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p>			

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

TISA432	UE 3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
	Traduction économique 1	3	Joëlle POPINEAU
Objectifs Ce cours de traduction économique vise à préparer les étudiants à traduire avec précision et efficacité des documents économiques de diverses natures, tels que rapports financiers, études de marché, articles économiques, contrats commerciaux et plus encore Contenu : Pratique de traduction : documents financiers, rapports annuels, articles économiques, contrats commerciaux. Analyse de textes économiques : compréhension des concepts clés. Techniques de traduction : adaptation stylistique, reformulation, et préservation du sens. Terminologie économique et financière : glossaires et ressources spécialisées. Révision, correction des erreurs et amélioration de la qualité.			
Bibliographie / webographie indicative : Pas de bibliographie, mais les étudiants sont invités à lire régulièrement et attentivement les rubriques économiques de la presse anglophone et francophone afin de se constituer une terminologie spécialisation.			
Procédures d'évaluation : Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)			

TISA442	UE 4 L'horizon du traducteur non-littéraire 1	4 ECTS	Enseignant
TALA440c	Langage de script (cours du master Traitement automatique des langues)	2	Alexandre Roulois
Objectifs du cours : "Entièrement dédié à l'apprentissage du langage Python, notre parcours connaîtra deux temps forts. Dans le premier, nous aborderons les fondamentaux du langage, de la découverte des structures de données à leur manipulation dans un programme grâce aux structures de contrôle (conditions, boucles...) ; puis, nous serons amenés à mobiliser certaines des bibliothèques les plus connues pour résoudre des tâches classiques en traitement automatique du langage : tokenisation, lemmatisation, vectorisation de mots, évaluation de l'importance d'un terme... De nombreux exercices			

seront proposés tout au long des séances afin de consolider les apprentissages.
Aucune connaissance préalable n'est requise"

Procédures d'évaluation : Contrôle continu

TISA540	UE 4 L'horizon du traducteur non-littéraire 2 (EC obligatoire)	ECTS	Enseignante
TISA540a	Préparation à l'intégration professionnelle	ADM/AJ	Mme BENCHABANE Rachida
<p>Objectifs :</p> <p>A/ se présenter : – en direct et à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> • Savoir se présenter à l'oral – en direct et à distance • Travailler sa diction, son articulation, sa présence corporelle • Acquérir la capacité à captiver et convaincre son auditoire • Renforcer l'impact de sa communication numérique <p>B/ Mise en contact avec la start-up Edtech My job glasses, spécialisée dans le networking</p> <ul style="list-style-type: none"> • Connaître et comprendre les codes professionnels • Prendre contact avec le monde professionnel • Rencontrer des professionnels • Construire son réseau <p>C/ Savoir valoriser sa formation</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p> <p>Contrôle continu intégral : La participation au cours est une part importante à prendre en compte dans la procédure d'évaluation. Elle comprend la présence active en cours et l'évolution du travail personnel entre chaque session. Les crédits sont obtenus grâce à une validation sans note (VAL / NVAL).</p>			

TISA540	UE 4 L'horizon du traducteur non-littéraire 2 (EC obligatoire)	ECTS	Enseignante
TISA440g	Adaptation audiovisuelle	2	Karolina KUBIK
<p>Objectifs :</p> <p>Les étudiants abordent dans ce cours toutes les subtilités qui relèvent (et continueront à relever) de l'organique dans le sous-titrage : contextualisation, références culturelles, ton, style... tout en exploitant les outils d'automatisation. Ils y découvrent également les règles et conventions du sous-titrage ainsi que l'impact de ces dernières sur ce support bien particulier, à lisière entre l'oral et l'écrit.</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p> <p>L'évaluation consiste en 3 DM comportant chacun des sous-titres à post-éditer pour un bref extrait vidéo.</p>			

Descriptif des cours - Master 2 :

TISA520	UE2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignante
TISA520a	Compétences rédactionnelles 2	2	Julie Fillatre
<p>Objectifs : Ce cours vise à développer des compétences rédactionnelles solides en français, indispensables au métier de traducteur. Il sera axé d'une part sur la consolidation de la maîtrise du français (orthographe, syntaxe, richesse lexicale, respect des normes typographiques), et d'autre part sur le renforcement de l'aisance d'écriture et la capacité à adapter son style aux exigences de chaque type de texte.</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative : Les étudiants sont invités à écrire aussi régulièrement que possible, car l'aisance vient par la pratique, et à prendre l'habitude de faire systématiquement des recherches quand ils ont des doutes sur un mot, une expression ou une structure de phrase. La recherche permanente d'une rédaction soignée doit devenir pour eux une seconde nature, et non se cantonner au périmètre de ce cours. Pour ce faire, ils peuvent faire appel à toutes les ressources qu'ils jugeront pertinentes, comme le site du Projet Voltaire, des dictionnaires (notamment des synonymes et des collocations), des grammaires, etc.</p>			
<p>Procédures d'évaluation : Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)</p>			

TISA520	UE2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignant
TISA520b	Théories de la traduction	2	Heba Lecocq
<p>Objectifs : Acquérir ce bagage théorique s'avère d'une grande utilité aux futurs traducteurs qui devraient, tout au long du cours, s'interroger sur leur propre méthodologie en traduction. Ils devraient également finir par adopter la théorie/ les théories, ou l'approche à laquelle/auxquelles ils souscrivent, ainsi que la méthodologie qui en découle. Nous tenons à ce que ce choix se fasse "sans aucune intervention de la part de l'enseignant". Se familiariser avec la terminologie des différents traductologues en usage également dans le milieu professionnel (ex : correspondance/équivalence, langue source/langue cible ...). L'accent est mis sur la méthodologie de la traduction spécialisée et la recherche documentaire ad hoc, autrement dit, celle nécessaire pour traduire un texte donné.</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative : - Michel BALLARD (1992), De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traduction, réflexions, Presses universitaires de Lille, 1992.</p>			

- Antoine BERMAN (1985), « La traduction de la lettre, ou l'auberge du lointain », in A. Berman et al., Les tours de Babel. Essais sur la traduction, Éditions Trans-Europ-Repress, pp. 35-179.
- CICÉRON (1921), Du meilleur genre d'orateur, texte établi et traduit par Henri Bornecque, Paris, Les Belles Lettre.
- Christine DURIEUX (2010), Fondement didactique de la traduction technique, éd. La maison du dictionnaire
- Umberto ECO (1990). Les limites de l'interprétation, éd. Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani Sonzogno, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, éd. Grasset & Fasquelle (2006).
- Umberto ECO (2003), Dire Presque la même chose. Expériences de traduction, ed. bompiani, Milan, traduit de l'italien par Miriam Bouzaher, éd. Grasset & Fasquelle, (2006).
- Nicolas FRÉLIGER (2013), Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique, Traductologiques, éd. Les Belles Lettres, Paris.
- Paul A. HORGURLIN, Anthologie de la manière de traduire. Domaine Français, Linguatex, 1981.
- Fortunato ISRAËL. (2006), « Souvent sens varie. Le traducteur face à l'instabilité du sens », Le sens en traduction. Paris, Lettres modernes minard.

Procédures d'évaluation :

Les étudiants doivent rendre un dossier portant sur le commentaire d'une traduction technique, juridique ou journalistique (Anglais-Français).

Dans leur commentaire, ils décrivent la méthodologie adoptée pour arriver au texte cible avec, en toile de fond, les différentes approches et théories qu'ils avaient étudiées dans le cadre du cours concerné.

TISA520	UE2 Compétences pour la traduction spécialisée	ECTS	Enseignant
TISA520c	TA0 (Traduction assistée par ordinateur)	2	William Setters

Objectifs :

Ce cours vise dans un premier temps à renforcer les compétences informatiques de base des étudiants, notamment en matière de traitement de texte et de gestion des fichiers. Ensuite, les étudiants découvriront des outils de traduction assistée par ordinateur (TA0), dont Trados Studio et son module terminologique Multiterm. Dans ce cadre, ils apprendront à manier les différentes fonctionnalités des outils, que ce soit pour la traduction et la gestion de la terminologie ou pour le traitement et l'échange des données, ainsi que quelques manipulations de base pour la gestion des projets de

traduction. A la fin du semestre, les étudiants seront être en mesure d'utiliser ces outils professionnels de manière autonome.

Bibliographie / webographie indicative :

Procédures d'évaluation :
Contrôle continu intégral

TISA530	UE3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
TISA530a	Traduction économique 2	2	Joëlle Popineau

Description du cours :

Acquisition des grands principes économiques par la traduction de textes tirés de la presse anglo-saxonne portant sur l'actualité du domaine.

Bibliographie / webographie indicative :

- D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984).
- Jean-René Ladmiral : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Nouvelle édition, Collection Tel (n° 246), Gallimard (1994)

Lecture régulière de la presse économique de référence en français (cahier éco du Monde notamment)

Procédures d'évaluation :

- Un contrôle continu par la remise de traductions au cours du semestre (50 % de la note).
- Un examen final réalisé dans des conditions correspondant à l'exercice professionnel, soit 450 mots en 2 heures, avec accès aux ressources documentaires en ligne (50 % de la note).

TISA530	UE3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
TISA530b	Traduction technique & scientifique 2	2	Julie Fillatre

Objectifs :

Ce cours vise à développer deux compétences essentielles à la traduction scientifique et technique : la compréhension en profondeur de textes complexes, au moyen de recherches documentaires approfondies, et l'appropriation de la terminologie propre à chaque domaine, avec l'élaboration de glossaires ou de lexiques. Compte tenu du bagage scientifique potentiellement limité de la majeure partie des étudiants, nous travaillerons principalement sur des textes de vulgarisation, plus accessibles, et nous nous attacherons à traduire plusieurs textes successifs sur un même thème, de

manière à réutiliser au fur et à mesure les connaissances acquises, comme le fait un traducteur professionnel lorsqu'il se spécialise dans un domaine.

Pour chaque texte, les étudiants seront amenés à proposer une traduction, mais aussi à rendre compte des recherches documentaires et terminologiques mises en œuvre. La plupart des travaux seront notés, pour valoriser la régularité du travail.

Bibliographie / webographie indicative :

Pas de bibliographie, mais les étudiants sont invités à lire régulièrement et attentivement les rubriques scientifiques de la presse anglophone et francophone, voire des ouvrages de vulgarisation scientifique, afin de se constituer une culture générale scientifique.

Procédures d'évaluation :

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

TISA530	UE3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignant
TISA530d	Traduction juridique	2	Vincent Lenoir

Objectifs :

- Acquisition des compétences méthodologiques et thématiques indispensables au travail dans le domaine juridique
- Aperçu des différences de style rédactionnel des principaux acteurs du droit (avocats internationaux, notaires, etc.) et introduction aux grands domaines du droit (droit commercial, droit de la famille, etc.)
- Révision, reformulation, correction et attention portée à la qualité du produit fini.

Bibliographie / webographie indicative :

L'anglais juridique, pocket
Guide pratique de la traduction juridique / anglais-français, Frédéric Houbert

Procédures d'évaluation :

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

TISA530	UE3 Pratique de la traduction spécialisée (EN>FR)	ECTS	Enseignante
TISA530e	Traduction de la communication et du marketing 2	2	Julie Fillatre

Objectifs :

Ce cours vise à entraîner les étudiants à traduire des supports de communication très divers (presse, publicité, domaine culturel, marketing, etc.), en s'attachant toujours à identifier et respecter les contraintes (stylistiques et terminologiques notamment) propres à chaque texte.

Les étudiants seront amenés à préparer une traduction chez eux pour chaque séance, mais aussi à traduire à vue, en groupe ou encore sur table, ainsi parfois qu'à se

réviser mutuellement, de manière à cultiver différentes compétences pouvant être attendues d'un traducteur. La plupart des traductions seront notées, pour valoriser la régularité du travail.

Bibliographie / webographie indicative :

Pas de bibliographie, mais les étudiants sont invités à lire très régulièrement la presse anglophone et francophone, à enrichir leur expression en français et à prêter une attention accrue aux supports de communication qu'ils rencontrent, dans toutes les langues de leur combinaison linguistique.

Procédures d'évaluation :

Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)

TISA540	UE4 L'horizon du traducteur non-littéraire	ECTS	Enseignant
TISA440b	Terminologie	2	Amir Moghani
<p>Objectifs :</p> <p>Ce cours vise à consolider les compétences pratiques en recherche documentaire et terminologique soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • les compétences d'analyse linguistique et terminologique puis l'application de ces connaissances au repérage des termes et à l'élaboration d'une fiche ; • les compétences d'analyse d'un domaine spécialisé ; • les compétences techniques (corpus spécialisés et maîtrise d'outils d'analyse) ; • les compétences humaines (rigueur, précision, exactitude terminologique). 			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p>			
<p>Procédures d'évaluation :</p> <p>Contrôle continu intégral (moyenne pondérée des différents travaux demandés au cours du semestre)</p>			

TISA540	UE4 L'horizon du traducteur non-littéraire	ECTS	Enseignante
TISA440c	Localisation (jeu vidéo)	2	Karolina KUBIK
<p>Objectifs :</p> <p>Les étudiants apprennent dans ce cours à exploiter le potentiel de l'automatisation pour traiter les contenus les plus techniques (IU, mécaniques de jeu...) tout en développant leur imagination face aux documents requérant plus de créativité (transcréation, marketing...).</p>			
<p>Bibliographie / webographie indicative :</p>			

Procédures d'évaluation :

L'évaluation consiste en un exposé oral de 15 min sur un aspect traductionnel du domaine vidéoludique et deux DM comportant une brève traduction.

TISA540	UE4 L'horizon du traducteur non-littéraire	ECTS	Enseignante
TALA531C	Conduite de projet de traduction	2	Sophie GAUMET
Descriptif :			
<ul style="list-style-type: none">- Définition de l'activité de gestion de projet de traduction.- Etude du cycle de vie d'un projet de traduction, de son déclenchement à sa clôture : préparation/vente de la prestation, organisation de la production, contrôle qualité, gestion des risques, livraison et facturation.- Sujets d'ouverture : les projets d'interprétariat, les métiers exercés dans les agences de traduction, un survol du marché de la traduction en agence (acteurs, outils, tendances).			
Procédures d'évaluation :			
Contrôle continu intégral			

Questions fréquemment posées

J'aimerais devenir traducteur·trice littéraire. Puis-je m'inscrire dans votre master ?

Non. Le parcours « traduction spécialisée » porte exclusivement sur la traduction non littéraire. Le master Traduction et interprétation de l'Inalco propose aussi un parcours de Traduction littéraire.

Je n'ai pas de certificat TOEIC/TOEFL. Puis-je présenter ma candidature ?

Nous exigeons que vous puissiez attester d'un très bon niveau d'anglais pour pouvoir vous présenter à nos épreuves d'admission. En l'absence d'un certificat de type TOEIC/TOEFL, vous pouvez présenter les résultats d'une licence de type LCE ou LEA, une attestation de séjour dans un pays de langue anglaise, etc.

Veuillez noter que le TOEFL est exigé par certaines des universités partenaires pour le semestre intégré.

Puis-je remplacer l'anglais par une autre langue que je maîtrise mieux ?

Non. L'anglais sert de base commune aux enseignements de traduction (spécialisation professionnelle). Même si l'Inalco promeut la diversité linguistique, il n'est pas réaliste de vouloir devenir professionnel de la traduction sans une excellente maîtrise de l'anglais.

Je n'habite pas en France. Est-il possible de passer les épreuves à l'étranger ?

Non, les épreuves et d'admission auront lieu en présentiel dans les locaux de l'Inalco. Les étudiants qui résident à l'étranger sont priés de nous contacter.

Comment se préparer aux épreuves ?

Nous ne mettons pas d'annales à la disposition des candidat·e·s. Les épreuves visent à évaluer votre compétence en français, anglais et langue orientale. Les candidat·e·s sont évalués sur leur capacité à traduire, leur orthographe, la richesse et la précision de leur expression et leur faculté d'analyse.

 Toute absence à une épreuve est éliminatoire, quel que soit le motif invoqué.

Je n'ai pas de licence en langue orientale. Quel est le niveau exigé ?

La licence L3, qui donne accès aux masters de l'Inalco, correspond généralement au niveau B2 du CECRL (capacité à comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique).

J'étudie deux langues à l'Inalco. Puis-je les conserver dans le cadre de ce master ?

La maquette actuelle de notre master ne permet de valider qu'une seule langue orientale. Nous vous encourageons toutefois à poursuivre votre apprentissage des deux langues afin de faire valoir cet avantage compétitif sur le marché du travail.

Glossaire

UE : Unité d'éléments. Les semestres 7 et 9 du master TSI sont divisés en quatre UE.

EC : Élément constitutif. Chaque UE se compose de plusieurs EC.

ECTS (*European Credits Transfer System*) : Système de crédits, ou points, attribués aux différentes composantes d'un programme d'études. Le master TSI nécessite l'obtention de 120 ECTS sur deux ans.

IA : Inscription administrative.

IP : Inscription pédagogique (à réaliser dès la 1^e semaine auprès du secrétariat : voir informations sur le site internet). L'inscription pédagogique est obligatoire pour pouvoir accéder à vos cours.

Modalités de validation des semestres :

- Si vous êtes « ADM » au semestre, vous l'avez validé et n'avez pas à passer aux rattrapages.
- Si vous êtes « AJ » ou « DEF » au semestre, vous devez passer les rattrapages pour les éléments non validés (note inférieure à 10/20 ou « ABI »).
- **UE :** Si vous êtes « ADM » à l'UE, vous l'avez acquis et n'avez pas à passer aux rattrapages. Si vous êtes « AJ » ou « DEF » à l'UE, vous devez passer les rattrapages des éléments non validés.
- **Session 1 :** Examens de fin de semestre.
- **Session 2 :** Examens de rattrapage en juin.

ENT : [L'Espace Numérique de Travail](#) est une plateforme où vous avez accès à toutes les informations relatives à vos inscriptions administrative et pédagogique ainsi qu'à d'autres éléments ponctuels.

L'Inalco ne délivre plus de relevé de notes (sauf en cas d'exception pour les dossiers de candidature extérieurs à l'Inalco), car celles-ci sont affichées sur votre ENT lors des périodes d'affichage indiquées sur le site (mi-février pour le 1^{er} semestre, juin pour le second semestre et juillet pour les rattrapages).

Par ailleurs, vous trouverez sur le site de l'Inalco les informations qui ne sont pas directement gérées par le Master Traduction et Interprétation, notamment celles concernant :

- les inscriptions administratives,
- les inscriptions pédagogiques,
- les frais de scolarité,
- les bourses possibles.



Remise des diplômes – TSI – promo 2018 - 2019

Pour suivre les mises à jour :

[Formations](#) > [Choisir une formation](#) > [Formations diplômantes](#) > [Masters](#) > [Master Traduction et Interprétation \(TI\)](#) > [Master TI - Traduction spécialisée](#)